

Sandra Früchtenicht ist Doktorandin im Fach Erziehungswissenschaft bei Carla Schelle, Professorin für Erziehungswissenschaft mit dem Schwerpunkt Schulpädagogik/Didaktik an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz.

Formen der Adressierung – eine rekonstruktive Studie zum Fremdsprachenunterricht Deutsch in Frankreich und Französisch in Deutschland

Das Forschungsprojekt befasst sich mit der Untersuchung des Interaktions- und Kommunikationsgeschehens im schulischen Unterricht in Frankreich und Deutschland. Im Fokus stehen dabei Formen der Adressierung in der Lehrer-Schüler-Kommunikation im Fremdsprachenunterricht Deutsch in Frankreich und Französisch in Deutschland. Es wird der Frage nachgegangen, inwiefern sich in der besonderen Situation des Fremdsprachenunterrichts beider Länder bestimmte Adressierungsmuster zeigen, die womöglich Aufschluss über (länder-)spezifische pädagogisch-didaktische Hintergründe geben und erlauben, zu einem differenzierten Bild der Unterrichtsrealität beim Erlernen der Partnersprachen zu gelangen.

Die Untersuchung wird anhand von Unterrichtsaufzeichnungen aus dem Deutschunterricht an französischen Collèges/Lycées sowie aus dem Französischunterricht an rheinland-pfälzischen Gesamtschulen/Gymnasien durchgeführt. Als anonymisierte Transkripte werden einzelne Unterrichtssequenzen in Anlehnung an die von Ulrich Oevermann 1979 entwickelte empirisch-rekonstruktive Methode der Objektiven Hermeneutik rekonstruiert und anschließend als Einzelfälle kontrastiert.

Um den empirischen Teil der Arbeit entsprechend zu rahmen, wird die Studie um einen deskriptiven Teil ergänzt, in dem die Entwicklung des Fremdsprachenunterrichts im französischen und im deutschen Bildungssystem, am Beispiel Rheinland-Pfalz', in den Blick genommen wird.

Des formes d'adressage – une étude restructive de l'enseignement de l'allemand langue étrangère en France et de l'enseignement du français langue étrangère en Allemagne

Le projet de recherche examinera la réalité d'interaction et de communication dans l'enseignement scolaire en France et en Allemagne. Les manières de s'adresser dans la communication entre élèves et professeurs dans les cours de langue en France et en Allemagne constituent le centre d'intérêt. Il se pose la question de savoir s'il y a des types d'adressage qui dépendent de la situation particulière de l'enseignement d'une langue étrangère dans les deux pays. Ces types d'adressage peuvent-ils éventuellement donner des éclaircissements sur des positions pédagogiques-didactiques relatives au deux pays et aider à tracer une image nuancée de la réalité d'apprentissage des deux langues partenaires?

L'étude sera effectuée à partir des enregistrements des cours d'allemand dans des collèges/lycées en France et des cours de français dans des lycées rhéno-palatins en Allemagne. Après avoir retranscrit les enregistrements, des séquences de cours isolées vont être reconstruites et contrastées d'après la méthode empirique-restructive, nommée

l'herméneutique objective, établie par le sociologue allemand Ulrich Oevermann en 1979.

Afin d'encadrer la partie empirique, une partie descriptive de l'évolution de l'enseignement des langues étrangères dans le système éducatif français et allemand, à l'exemple du land Rhénanie-Palatinat, complétera l'étude.